

OBJETIVOS

Objetivos

Los objetivos básicos que se pretende alcanzar tras la realización del Grado en Traducción e interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales.

Objetivos formativos transversales

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

Objetivos formativos profesionales

- Desarrollar la capacidad de uso de la lengua española al más alto nivel, tanto oral como escrito, lo que incluye la capacidad de comprensión, redacción y corrección de todo tipo de textos.
- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una primera lengua extranjera al nivel C1 del marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos, según el idioma, al nivel B2 del marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se hablan las dos lenguas extranjeras objeto de estudio.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en dos lenguas extranjeras.

- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- Adquirir la capacidad de traducir al español textos redactados en dos lenguas extranjeras.
- Adquirir la capacidad de revisar textos y traducciones.
- Aprender a crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- Desarrollar la capacidad de mediar entre personas de diferentes lenguas y culturas.
- Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la mediación, la interpretación, la edición y corrección de textos, la terminología y la docencia de lenguas modernas.

Estos objetivos han de alcanzarse en el marco del respeto a los Derechos Humanos, a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, a los principios de accesibilidad universal y de acuerdo con los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos.

Competencias

Los objetivos descritos más arriba tienen una traducción en las competencias que todo graduado ha de tener al finalizar sus estudios. Se exigirán estas competencias para otorgar el título, por lo que son evaluables, y se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES).

Estas competencias se concretan en tres bloques: competencias transversales, competencias profesionales generales y competencias profesionales específicas. Las competencias transversales y las profesionales generales son comunes a todos los graduados en Traducción e interpretación; las específicas las desarrollarán quienes completen su formación cursando las asignaturas optativas conducentes a la adquisición de tales competencias.

Competencias transversales:

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.

- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

Competencias profesionales generales

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

Competencias profesionales específicas

- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización visual.
- Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.
- Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.
- Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.
- Enseñar el español como lengua extranjera.

- Enseñar lenguas extranjeras.

PLANIFICACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS

Estructura de las enseñanzas. Explicación general de la planificación del plan de estudios.

- Distribución del plan de estudios en créditos ECTS, por tipo de materia para los títulos de grado.

TIPO DE MATERIA	CRÉDITOS
Formación básica	60
Obligatorias	132
Optativas	42
Prácticas externas (optativas)	6
Trabajo de fin de grado	6
Total	240

Explicación general de la planificación del plan de estudios

La presente propuesta de Grado de Traducción e Interpretación se atiene a lo estipulado por el decreto 1393/2007 del Ministerio de Educación e Ciencia.

Los contenidos de la titulación se desarrollan en módulos y asignaturas distribuidos en 8 módulos en los que se agrupan asignaturas tanto de formación básica como obligatorias como optativas según materias.

Todos los créditos de formación básica deberán cursarse los dos primeros años académicos. Estos créditos se distribuyen del modo siguiente:

MATERIAS BÁSICAS

Materia	ECTS
Lingüística	6
Lengua española	12
Informática	6
Idioma moderno ¹	6

Los 36 créditos de *materias básicas de la Rama de Arte y Humanidades* son:

Materia	ECTS
---------	------

¹Idioma moderno los cuales 12 (+6) irán destinados al módulo de Lengua B y su cultura y 6 (+12) al módulo de lengua C y su cultura.

Las materias reconocibles se corresponderán con los primeros 18 créditos cursados por el alumno

Lengua Española	12
Idioma Moderno (Lengua B)	12
Idioma Moderno (lengua C)	6
Lingüística	6

Los 24 créditos de otras ramas son:

Materia	ECTS
Idioma Moderno (Lengua B)	12
Idioma Moderno (lengua C)	6
Informática	6

Presentación y resumen de la propuesta del Título de Grado en Traducción e Interpretación²

CURSO 1

Asignaturas	Carácter	ECTS	Unidad temporal
Lengua española. Aspectos normativos	FB	6	Semestre 1
Lengua B I	FB	9	Semestre 1
Lengua C I	FB	9	Semestre 1
Lingüística aplicada a la Traducción y la Interpretación	FB	6	Semestre 1
Documentación aplicada a la Traducción	OB	3	Semestre 1
Análisis y composición de textos españoles	FB	6	Semestre 2
Lengua B II	FB	6	Semestre 2
Lengua C II	FB	6	Semestre 2
Fundamentos de la Teoría de la Traducción	OB	3	Semestre 2
Informática aplicada a la Traducción I	FB	6	Semestre 2
		60	

² Formación Básica: FB / Obligatoria: OB / Optativa: OP / Trabajo de fin de Grado / Practicas en empresa

CURSO 2

Asignaturas	Carácter	ECTS	Unidad temporal
Lengua B III	FB	6	Semestre 3
Lengua C III	OB	6	Semestre 3
Cultura y Sociedades de B I	OB	6	Semestre 3
Cultura y Sociedades de C I	OB	6	Semestre 3
Introducción a la Traducción de la Lengua B	OB	6	Semestre 3
Lengua B IV	OB	6	Semestre 4
Lengua C IV	OB	6	Semestre 4
Cultura y Sociedades de B II	OB	6	Semestre 4
Cultura y Sociedades de C II	OB	6	Semestre 4
Optativa (s)	OP	6 / 3+3	Semestre 4
		60	

CURSO 3

Asignaturas	Carácter	ECTS	Unidad temporal
Traducción especializada B I	OB	6	Semestre 5
Introducción a la Tº de la Lengua C	OB	6	Semestre 5
Terminología	OB	3	Semestre 5
Informática aplicada a la Traducción II	OB	3	Semestre 5
Lengua B V / OP	OP	6	Semestre 5
Lengua C V / OP	OP	6	Semestre 5
Lengua B VI	OB	6	Semestre 6
Lengua C VI	OB	6	Semestre 6
Traducción especializada C I	OB	6	Semestre 6
Traducción de software y páginas web B	OB	6	Semestre 6
Traducción de software y páginas web C	OB	6	Semestre 6
		60	

CURSO 4

Asignaturas	Carácter	ECTS	Unidad temporal
Técnicas de traducción inversa B	OB	6	Semestre 7
Traducción especializada B II	OB	6	Semestre 7
Técnicas de Interpretación B	OB	6	Semestre 7
Optativas	OP	12	Semestre 7
Traducción especializada C II	OB	6	Semestre 8
Interpretación bilateral B/A/B	OB	6	Semestre 8
Trabajo de fin de Grado	OB	6	Semestre 8
Optativas / Prácticas en empresa + optativa	OP	12 / 6+6	Semestre 8
		60	

OPTATIVAS

Asignatura	Créditos
Variedades del español	6
Lengua de signos española I	6
Lengua de signos española II	6
Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras	3
Sociolingüística de la Lengua B	3
Pragmalingüística intercultural de las lenguas A y B	3
Gramática contrastiva de las lenguas A y B	3
Lengua B V	6
Gramática contrastiva de las lenguas A y C	3
Lengua C V	6
Traducción audiovisual	3
Traducción editorial B	3
Traducción editorial C	3
Técnicas de Traducción inversa C	6
Introducción a la interpretación de conferencias de la Lengua B	6
Interpretación bilateral C/A/C	6
Introducción a la interpretación de la lengua de signos española	3
Edición y maquetación de textos	3
Construcción de las instituciones internacionales actuales	3
Orientaciones profesionales de la Traducción	3
La traducción en la historia de la literatura española	3
Fundamentos de Derecho para la Traducción e Interpretación	3
Fundamentos de Economía para la Traducción e Interpretación	3
Fundamentos de Ciencia y Tecnología para la Traducción e Interpretación	3
Prácticas en empresa	6
TOTAL CRÉDITOS	102

Descripción detallada de los módulos o materias de enseñanza-aprendizaje de que consta el plan de estudios.

MÓDULO 1

NOMBRE DEL MÓDULO		
LENGUA ESPAÑOLA Y SU CULTURA		
ECTS		
36		
ASIGNATURAS		
Denominación	ECTS	Carácter
Lengua española. Aspectos normativos	6	Básica
Análisis y composición de textos españoles	6	Básica
Variedades del español	6	Optativa
Lengua de signos española I	6	Optativa
Lengua de signos española II	6	Optativa
La traducción en la historia de la literatura española	3	Optativa
Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras	3	Optativa
SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
Actividad de evaluación	Competencias evaluables	
EXÁMENES ESCRITOS U ORALES	Se evaluarán las competencias disciplinares. Sin embargo, no es suficiente demostrar un conocimiento meramente memorístico para aprobar las asignaturas de los módulos: se valorará especialmente la capacidad de razonamiento y la interconexión de los diferentes problemas trabajados; es decir, se valorará la capacidad para elaborar síntesis complejas a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los datos. Los alumnos deberán transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada. Es necesario mostrar un buen dominio del idioma español (Lengua A) y un manejo riguroso del vocabulario científico.	
TRABAJOS INDIVIDUALES (Trabajos de síntesis; trabajos de iniciación a la investigación; memorias; reseñas de conferencias, lecturas o visitas; comentarios de textos, portafolios, etc.)	Además de la adquisición de los contenidos, se valorarán: <ul style="list-style-type: none"> • La capacidad de organización y planificación • La capacidad de resolución de problemas y toma de decisiones • La capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica. • La combinación efectiva de un enfoque generalista con un análisis especializado. • El manejo eficiente y crítico de los instrumentos de recopilación y análisis de información. • Las capacidades de análisis y de síntesis y el razonamiento crítico. • La capacidad para transmitir de forma rigurosa y ordenada los conocimientos y resultados obtenidos. • La capacidad de comunicarse por escrito en lengua española (Lengua A) usando correctamente sus normas ortotipográficas y gramaticales, y adecuándose al registro formal del idioma. • El uso no discriminatorio de la lengua. • La creatividad y la iniciativa. • La motivación por la calidad. • El compromiso ético con la actividad académica. 	
TRABAJOS EN GRUPO	Además de las anteriores, se valorará la capacidad para trabajar en equipo.	
EXPOSICIÓN ORAL DE TRABAJOS (INDIVIDUALES O EN GRUPO)	Las mismas que para los trabajos individuales, y además: La correcta comunicación en español (Lengua A), empleando la terminología y las técnicas aceptadas en el desempeño profesional.	
PARTICIPACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • Genéricas: Creatividad, iniciativa y espíritu emprendedor, habilidades en las relaciones interpersonales, compromiso ético, motivación por la 	

	calidad, capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.	
	<ul style="list-style-type: none"> Específicas: Académicas. 	
ACTIVIDADES FORMATIVAS		
Actividad formativa	Metodología	Competencias
SESIONES ACADÉMICAS TEÓRICO-PRÁCTICAS	Explicación sistemática por parte de los profesores de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina. Puesta en práctica de los conocimientos básicos. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.	Las sesiones teórico-prácticas irán encaminadas a la adquisición de las competencias disciplinares del módulo. Las lecturas pretenden fomentar el aprendizaje autónomo y la capacidad crítica.
SEMINARIOS	Seminarios instrumentales. Seminarios audiovisuales. Seminarios de lectura, discusión, debate o de exposición de trabajos: los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos.	En los seminarios se pretende fomentar el uso de las competencias profesionales y académicas del módulo. (Véase trabajo autónomo del alumno)
TUTORÍAS ESPECIALIZADAS	Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.	Fomentar el desarrollo de las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma y para el trabajo en equipo. (Véase trabajo autónomo del alumno)
PLATAFORMA WEBCT	Espacio virtual de aprendizaje.	Fomentar el desarrollo de las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma. Conocer y manejar los instrumentos de recopilación de información. Manejar los recursos TIC al elaborar datos lingüísticos y literarios. (Véase trabajo autónomo del alumno)
TRABAJO AUTÓNOMO DEL ALUMNO	Lectura y estudio individual (Biblioteca y WebCT). Preparación de exámenes. Elaboración de trabajos, ensayos, memorias, preparación de exposiciones individuales o en grupo Asistencia a tutorías especializadas	Competencias: Todas

DESCRIPCIÓN DE LAS COMPETENCIAS	
Genéricas	
1.	Capacidad de análisis y síntesis
2.	Capacidad de organización y planificación
3.	Comunicación oral y escrita
4.	Resolución de problemas y toma de decisiones
5.	Trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales

6.	Reconocimiento de la diversidad
7.	Razonamiento crítico
8.	Compromiso ético
9.	Creatividad
10.	Iniciativa y espíritu emprendedor
11.	Motivación por la calidad
12.	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
13.	Responsabilidad
Específicas	
<i>Disciplinares</i>	
14.	Profundizar en el conocimiento y comprensión del sistema lingüístico del español, en los planos fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico.
15.	Profundizar en el conocimiento de la norma lingüística del español.
16.	Reconocer el texto como unidad básica de la comunicación humana.
17.	Reconocer los rasgos que aportan coherencia y cohesión al texto, así como los valores textuales de algunos elementos gramaticales.
18.	Reconocer los diferentes modos de organización del discurso a partir de sus rasgos más destacados y los géneros textuales a partir de las tipologías propuestas.
19.	Conocer las culturas y civilizaciones panhispánicas.
20.	Conocer las principales variedades del español: diatópica, diafásica y diastrática.
21.	Conocer el papel de las traducciones en la historia de la literatura española.
22.	Conocer las señas (alfabéticas y simbólicas) de la lengua de signos española.
23.	Conocer las reglas gramaticales de la lengua de signos española.
24.	Conocer las principales técnicas de interpretación de la lengua de signos española.
<i>Profesionales</i>	
25.	Analizar y explicar los problemas gramaticales y léxico-semánticos más importantes de la lengua española actual desde el punto de vista descriptivo y normativo.
26.	Analizar y comentar los aspectos gramaticales, léxico-semánticos, pragmáticos y textuales (cohesión, coherencia, relación con el contexto, intertextualidad) de todo tipo de textos.
27.	Analizar la influencia bidireccional entre el texto y la sociedad.
28.	Dominar el buen uso del español en todos los planos lingüísticos y en diversas situaciones comunicativas y tipos de texto.
29.	Elegir y usar adecuadamente los distintos registros de acuerdo con el contexto situacional.
30.	Aplicar los conocimientos adquiridos en el análisis y producción de textos orales y escritos de diferentes variedades y géneros.
31.	Adaptar la actuación lingüística a un uso no discriminatorio.
32.	Manejar los recursos TIC al elaborar datos lingüísticos y literarios.
33.	Dominar la lengua de signos española en la variante estándar.
34.	Iniciarse en la interpretación de la lengua de signos española.
35.	Elaborar síntesis complejas a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los datos.

36. Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
37. Desarrollar las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma y para el trabajo en equipo.

Académicas

38. Desarrollar la curiosidad científica a través del conocimiento.
39. Tomar conciencia crítica de las relaciones entre texto y contexto.
40. Tomar conciencia de la variedad lingüística del mundo hispánico y valorarla como riqueza cultural.
41. Fomentar un uso no discriminatorio de la lengua rechazando expresiones que deslegitimen a cualquier individuo o grupo social por razón de edad, sexo, nacionalidad, etnicidad o discapacidad.
42. Trabajar de forma ética, evitando prácticas intelectualmente fraudulentas como el plagio.

BREVE RESUMEN DE LOS CONTENIDOS

Lengua española. Aspectos normativos:

El objetivo es conseguir que el alumno domine la lengua española, oral y escrita a un alto nivel; para ello se desarrollará una base sólida de conocimientos normativos acerca de la lengua española, un conocimiento exhaustivo de la ortografía española, un dominio del lenguaje mediante el análisis de las desviaciones normativas de ciertos aspectos morfosintácticos, así como un conocimiento del vocabulario que permita identificar sin problema los posibles usos incorrectos en cuestiones léxicas.

Análisis y composición de textos españoles:

Estudio teórico y aplicación práctica del análisis de textos en español: se recuerdan y refuerzan algunos aspectos fundamentales de la perspectiva textual en lingüística; se trata el problema de la coherencia y la cohesión como propiedades caracterizadoras e identificadoras de la organización del discurso, y se presentan las condiciones de adecuación contextual y su influencia en la comprensión y producción textual. Además, se introducen los planteamientos teóricos más recientes sobre los principios de agrupación textual y se describen los tipos de textos atendiendo a sus ámbitos de uso, caracterización y clases más habituales. El objetivo es que el estudiante sea capaz de reconocer la estructura, técnicas y recursos de cada una de las modalidades.

Variedades del español

En esta asignatura se pretende proporcionar al alumno una sólida base de conocimientos acerca de la variedad y variación de la lengua en relación con la estructura social de las comunidades de habla y, en general, el estudio de la covariación de los hechos lingüísticos y sociales. Para conseguir que el alumno pueda asimilar plenamente dichos conocimientos, se recurrirá en todo momento al análisis de materiales concretos procedentes de la observación directa de la actuación de los hablantes.

Lengua de signos española I

Descripción teórica y aplicación práctica de las destrezas básicas de la Lengua de Signos Española. Se

presentan y practican los elementos lingüísticos que permiten alcanzar una competencia comunicativa básica en LSE.

Lengua de signos española II

Descripción teórica y aplicación práctica de las destrezas intermedias de la Lengua de Signos Española. Se presentan y practican los elementos lingüísticos que permiten alcanzar una competencia comunicativa intermedia en LSE.

La traducción en la historia de la literatura española

Estudio de algunas cuestiones literarias relacionadas con los fenómenos de difusión y recepción de los textos literarios a través de sus traducciones, en el tiempo y el espacio, especialmente su influencia en la historia de la literatura española. Se examinan las causas históricas, sociales y culturales que suelen intervenir en la difusión y recepción de las obras literarias, con casos concretos a lo largo de la historia de la literatura española.

Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras

En esta asignatura se proporcionan una serie de consideraciones teóricas y empíricas sobre la importancia de las técnicas en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. Además, se pretende que el estudiante comprenda y analice los principales métodos aplicados a la enseñanza de lenguas extranjeras en general (y a la del español en especial), y que se familiarice con las cuestiones que plantea la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas en general.

MÓDULO 2

NOMBRE DEL MÓDULO		
LENGUA B Y SU CULTURA		
ECTS		
60		
ASIGNATURAS		
Denominación	ECTS	Carácter
- Lengua B I	9	Básica
- Lengua B II	6	Básica
- Lengua B III	6	Básica
- Lengua B IV	6	Obligatoria
- Lengua B VI	6	Obligatoria
- Cultura y Sociedades. Lengua B I	6	Obligatoria
- Cultura y Sociedades. Lengua B II	6	Obligatoria

- Lengua B V	6	Optativa
- Sociolingüística de la Lengua B	3	Optativa
- Pragmalingüística intercultural de las lenguas A y B	3	Optativa
- Gramática contrastiva Español – Lengua B	3	Optativa
SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
Actividad de evaluación	Competencias evaluables	
EXÁMENES PARCIALES DE COMPRENSIÓN Y PRODUCCIÓN ORALES ESCRITAS	<ul style="list-style-type: none"> • Dominar la Lengua B, escrita y oral, en niveles profesionales. El nivel mínimo que deberá alcanzarse debe corresponderse con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. • Conocer las culturas y civilizaciones de la Lengua B. • Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual. • Analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos. • Desarrollar razonamientos críticos. • Aprender con autonomía. • Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad. • Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género. • Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados • Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada. 	
TRABAJOS INDIVIDUALES (TRABAJOS DE SÍNTESIS; LECTURAS; COMENTARIOS DE TEXTOS, PORTAFOLIOS, ETC.). TRABAJOS EN GRUPO EXPOSICIÓN ORAL DE TRABAJOS	<ul style="list-style-type: none"> • Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas. • Razonar de forma crítica. • Desarrollar la capacidad de organización y planificación. • Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos. • Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad. • Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos. • Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática. • Manejar los recursos TIC. • Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos. • Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada. • Comunicarse oralmente en la Lengua A usando la terminología y las 	

		<p>técnicas adecuadas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comunicarse por escrito en la Lengua B. • Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo.
PARTICIPACIÓN		<ul style="list-style-type: none"> • Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos. • Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad. • Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática. • Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada. • Comunicarse oralmente en la Lengua B usando la terminología y los registros adecuados.
ACTIVIDADES FORMATIVAS		
Actividad formativa	Metodología	Competencias
CLASES Y SEMINARIOS PRESENCIALES	<p>Explicación sistemática por parte de los profesores de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina. Puesta en práctica de los conocimientos básicos. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de documentos, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.</p>	<p>Las sesiones teórico-prácticas irán encaminadas a la adquisición de las competencias <u>disciplinares</u> del módulo. Las lecturas pretenden fomentar el aprendizaje autónomo y la capacidad crítica.</p>
SESIONES DE PRÁCTICAS EN GRUPOS REDUCIDOS	<p>Prácticas instrumentales. Sesiones de lectura, discusión, debate o de exposición de trabajos: los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos.</p>	<p>Se trabajarán las <u>competencias lingüísticas y académicas</u> del módulo. Desarrollar la curiosidad científica a través del conocimiento</p>
CONFERENCIAS	<p>Ponencias de expertos invitados sobre aspectos relacionados con las</p>	

	materias del módulo.	
TUTORÍAS ESPECIALIZADAS	Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.	Fomentar el desarrollo de las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
SESIONES DE TRABAJO EN LAS AULAS DE IDIOMA Y DE INFORMÁTICA	Espacio de aprendizaje	Fomentar el desarrollo de las habilidades para el aprendizaje autónomo. Conocer y manejar los instrumentos de recopilación de información. Manejar los recursos TIC
TRABAJO AUTÓNOMO DEL ALUMNO	Realización de portafolios Estudio personal Proyección de películas Lecturas obligatorias Elaboración de trabajos, ensayos, memorias, preparación de exposiciones individuales o en grupo	Todas las competencias
DESCRIPCIÓN DE LAS COMPETENCIAS		
Genéricas		
1.	Dominar la Lengua B escrita y oral. El nivel mínimo que deberá alcanzarse debe corresponderse con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.	
2.	Conocer las culturas y civilizaciones de los países de habla de la Lengua B.	
3.	Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.	
4.	Adquirir léxico.	
5.	Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.	
6.	Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.	
7.	Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.	
8.	Ser capaz de aprender con autonomía.	
9.	Saber reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.	
10.	Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.	
Específicas		
<i>Disciplinares</i>		
11.	Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor comprender textos escritos en Lengua B.	
12.	Profundizar en la gramática de la Lengua B escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor.	
13.	Adquirir léxico especializado	

14. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación
15. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes
16. Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito
17. Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos
18. Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
19. Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos
20. Aprender a reformular
21. Identificar y producir las distintas combinaciones de los sonidos en la cadena hablada.
22. Ser capaz de identificar los patrones entonativos de la Lengua B e identificar las características de las más importantes variedades del idioma.
23. Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales.
24. Eliminar los errores más frecuentes (sobretudo los hispanismos) en la práctica de la Lengua B tanto oral como escrito.
25. Analizar las realidades culturales de los países de la Lengua B siguiendo un enfoque intercultural
26. Comprender las fuentes de información y aprender a hacer una lectura crítica de la prensa de la Lengua B
27. Ampliar dichos conocimientos oralmente y por escrito utilizando la terminología propia a los campos jurídico, sociológico y económico.

Profesionales

28. Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
29. Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
30. Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua B.

Académicas

31. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
32. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
33. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
34. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

BREVE RESUMEN DE LOS CONTENIDOS

Lengua BI: Aprendizaje de la Lengua B en sus aspectos teóricos y prácticos.

Nociones básicas de descripción gramatical. Componentes del enunciado simple. Contextos discursivos. Sonidos del discurso. Coherencia y cohesión en el discurso oral y escrito.

Lengua B II: Sintaxis: las relaciones lógicas. Los conectores. La puntuación. Gramática de la oración.

La estructura supra-oracional: discurso y registro. Elementos de contraste entre la Lengua B y el español. La formación de palabras.

Lengua B III: Comprensión oral y producción oral. Los procedimientos de la argumentación: la articulación lógica de la argumentación. Cohesión textual y tematización de los enunciados. Técnica de la redacción. Estructuración del texto. Sintaxis.

Lengua B IV: Gramática de la Lengua B oral. Áreas problemáticas para hispanohablantes. Registros y tipos de textos en la Lengua B. Análisis formal y funcional de discursos literarios, periodísticos, científicos, económicos. Reformulación, síntesis y comentario de texto.

Lengua B V: Sintaxis. Síntesis, paráfrasis, comentarios de texto. Análisis formal y funcional de textos literarios, periodísticos, científicos, económicos.

Lengua B VI: Producción oral y escrita. Argumentar y exponer. Niveles de lengua: funcional, culto, argótico, coloquial. Discriminación fonética y léxica de las variantes de habla de la Lengua B.

Cultura y Sociedades. Lengua B I: organización territorial, sociedad, economía, instituciones políticas, aspectos históricos, artísticos y literarios, sistema educativo. Estudio de la prensa como reflejo de la Lengua B.

Cultura y Sociedades. Lengua B II: Relativismo cultural. Estereotipos. Interculturalidad. Prácticas. Hábitos y comportamientos. Medios de comunicación.

Sociolingüística de la Lengua B

El objetivo fundamental de esta asignatura es que el estudiante conozca tanto los conceptos básicos que fundamentan esta disciplina como determinados aspectos sociolingüísticos relacionados con la/-s comunidad/-es lingüística/-s que emplean la Lengua B. Estos son, por un lado, rasgos relacionados con las variedades diastráticas y diatópicas de la Lengua B, y, por otro, particularidades derivadas de su contacto con otras lenguas.

Pragmalingüística intercultural de las lenguas A y B

La asignatura profundiza en la dimensión intercultural de la pragmática. Mediante el recurso a las principales teorías pragmáticas, se describe y se analiza de manera contrastiva el uso contextual de las lenguas española y alemana. Se estudian aspectos tales como los distintos conceptos culturales de cortesía, las preferencias por determinadas estrategias lingüísticas, las diferentes estructuras y funciones de los actos de habla y las posibles transferencias pragmáticas. Desde el punto de vista aplicado, la asignatura refuerza de una manera práctica la competencia intercultural que capacita a los estudiantes a comunicarse adecuadamente en diversos ámbitos interculturales.

Gramática contrastiva de las lenguas A y B

El objetivo teórico de esta asignatura es iniciar al estudiante en las cuestiones teóricas generales básicas que fundamentan los estudios contrastivos, haciendo especial hincapié en el problema del *tertium comparationis*. En su vertiente práctica, se pretende elevar el nivel de la Lengua B del discente a partir del análisis contrastivo de rasgos relevantes, tanto formales como semánticos, de las lenguas A y B.

MÓDULO 3

NOMBRE DEL MÓDULO		
LENGUA C Y SU CULTURA		
ECTS		
54		
ASIGNATURAS		
Denominación	ECTS	Carácter
Lengua C I	9	Formación Básica
Lengua C II	6	Formación Básica
Lengua C III	6	Formación Básica
Lengua C IV	6	Obligatoria
Lengua C VI	6	Obligatoria
Cultura y Sociedades de C I	6	Obligatoria
Cultura y Sociedades de C II	6	Obligatoria
Lengua C V	6	Optativa
Gramática contrastiva A/C	3	Optativa
SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
Actividad de evaluación	Competencias evaluables	
EXÁMENES TEÓRICOS ESCRITOS DE LA ASIGNATURA	Competencias genéricas instrumentales (estrategias de aprendizaje y comunicación verbal) y sistémicas (creatividad del alumno). Competencia lingüística (capacidad de entender globalmente textos escritos, pudiendo responder a preguntas de comprensión; realización de ejercicios gramaticales que demuestren que el alumno conoce los recursos gramaticales de la lengua extranjera y tiene dominio de los conocimientos teóricos de la materia). Competencia pragmática discursiva y funcional.	
EXÁMENES ORALES DE LA ASIGNATURA	Competencia lingüística (capacidad de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana; capacidad de expresar opiniones, preferencias, planes de futuro, etc.; dominio de los conocimientos	

		prácticos de la materia). Competencia pragmática discursiva y funcional.
PRUEBAS DE AUDICIÓN		Competencia lingüística (capacidad de entender globalmente textos orales; capacidad para diferenciar rasgos fonéticos, acento y entonación desde una perspectiva contrastiva).
PRUEBAS ESCRITAS Y ORALES SOBRE LA CULTURA Y SOCIEDADES DE LA LENGUA C		Competencia sociolingüística y cultural (conocimiento de la geografía física y política, de las costumbres y tradiciones, de los dialectos, lenguajes sectoriales, etc. de los países en cuestión). Competencias actitudinales (capacidad de razonar de forma crítica; capacidad de transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada; desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo).
Debate sobre las lecturas obligatorias durante el curso (libro, artículos, etc.)		Competencias genéricas (capacidad de expresar razonamientos de forma correcta y coherente; capacidad de diálogo y de expresarse en público; creatividad; capacidad de comunicación interpersonal y respeto por las intervenciones ajenas).
PRESENTACIÓN ORAL DE UN TRABAJO REALIZADO EN GRUPO ANTERIORMENTE		Competencias actitudinales (participación activa del alumno; originalidad y actitud positiva ante la lectura en lengua extranjera como actividad lúdica y placentera). Competencias profesionales (saber utilizar las fuentes lexicográficas adecuadas; saber utilizar provechosamente la plataforma virtual como elemento fundamental de su aprendizaje autónomo; saber utilizar Internet como herramienta para el intercambio y el autoaprendizaje; ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa a la vez).
ACTIVIDADES FORMATIVAS		
Actividad formativa	Metodología	Competencias
CLASES Y SEMINARIOS TEÓRICOS DIRIGIDOS POR EL PROFESOR	Exposición sistemática de las cuestiones teóricas básicas por parte del profesor. Las diferentes sesiones de clases y seminarios podrán requerir la preparación previa por parte del alumno de una serie de lecturas, lo que le permitirá participar en el aula de forma activa y reflexiva.	Las clases y seminarios tendrán como objeto la adquisición de las competencias disciplinares del módulo. A través de las lecturas se fomentará el aprendizaje autónomo y la capacidad crítica.
PRÁCTICAS DIRIGIDAS POR EL PROFESOR	Prácticas instrumentales de los conocimientos básicos. Sesiones de lectura, discusión, audiovisuales y debate. El	Se trabajarán las competencias lingüísticas y académicas del módulo, de modo que el alumno sea capaz de expresarse por escrito y oralmente en la

	alumno tomará la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos.	lengua C, conozca la cultura y sociedades correspondientes, así como defienda de forma razonada sus tesis o puntos de vista y desarrolle su capacidad autocrítica.
TRABAJO DE LABORATORIO	Espacio de aprendizaje	Desarrollo de las habilidades para el aprendizaje autónomo. Desarrollo de la creatividad para la utilización y reinterpretación de las actividades y materiales propuestos.
REALIZACIÓN DE INFORMES Y TRABAJOS TUTELADOS POR EL PROFESOR	Entrevista individual o en grupo con el profesor para guiar a los estudiantes. Exposición de trabajos.	Desarrollo de las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en grupo. Desarrollo de la capacidad autocrítica para evaluar y mejorar el proceso de aprendizaje.
ESTUDIO PERSONAL DEL ALUMNO	Estudio personal (Biblioteca y Web CT) Lecturas obligatorias Elaboración de trabajos, ensayos, memorias, preparación de exposiciones individuales o en grupo	Todas las competencias
DESCRIPCIÓN DE LAS COMPETENCIAS		
Genéricas		
1.	Comunicación verbal: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.	
2.	Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción o deducción; técnicas de estudio; aprendizaje autónomo.	
3.	Creatividad tanto en las manifestaciones escritas como orales de la lengua.	
4.	Capacidad de comunicación interpersonal mediante la realización de actividades en grupo que pondrán a prueba la capacidad del alumno para relacionarse con los compañeros.	
5.	Conocimiento de la producción cultural actual (cine, teatro, música) en los países extranjeros en cuestión.	
6.	Conocimientos básicos de relaciones internacionales.	
Específicas		
<i>Disciplinares</i>		
•	Competencia lingüística:	
7.	comprensión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información	

	relevante y contestar a preguntas de comprensión global.
8.	comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesorio.
9.	expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.
10.	expresión escrita: ser capaz de rellenar formularios con datos personales, redactar cartas personales y comerciales así como textos que traten temas de interés general.
11.	fonológica: conocer los fonemas de la lengua extranjera, los rasgos fonéticos que la distinguen, acento y entonación, etc.
12.	gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua extranjera; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.
13.	léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países extranjeros en cuestión.
	• Competencias sociolingüística y cultural:
14.	conocimiento de las costumbres y tradiciones de las culturas en cuestión.
15.	conocimiento y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua (dialectos, registros, lenguajes sectoriales, normas de cortesía, expresiones de la sabiduría popular...).
16.	conocimiento de la geografía física y política de los países en cuestión.
	• Competencia pragmática:
17.	discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua extranjera (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).
18.	funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (expresar hipótesis, deseos, comparación entre dos o más elementos, dar instrucciones...).
<i>Profesionales</i>	
19.	Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
20.	Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesor y los compañeros, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
21.	Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico...) como puerta para el intercambio con estudiantes de la lengua y cultura en cuestión.
22.	Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.
<i>Académicas</i>	
23.	Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas, y mostrando respeto

	por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.
24.	Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua estudiada como forma de mejorar el conocimiento del país y de su cultura.
25.	Actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
26.	Iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
27.	Interés por los acontecimientos de actualidad en los países cuya lengua se aprende, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
28.	Confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera.
29.	Actitud de respeto ante las intervenciones en lengua extranjera de los compañeros de clase.
30.	Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.
31.	Actitud positiva ante la lectura en lengua extranjera como actividad lúdica y placentera.

MÓDULO 4

NOMBRE DEL MÓDULO		
TRADUCCIÓN		
ECTS		
75		
ASIGNATURAS		
Denominación	ECTS	Carácter
Introducción a la práctica de la traducción de la Lengua B	6	Obligatorio
Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C	6	Obligatorio
Traducción especializada B (I)	6	Obligatorio
Traducción especializada C (I)	6	Obligatorio
Traducción especializada B (II)	6	Obligatorio
Traducción especializada C (II)	6	Obligatorio
Traducción de software y páginas web B	6	Obligatorio
Traducción de software y páginas web C	6	Obligatorio
Técnicas de traducción inversa B	6	Obligatorio
Traducción Audiovisual	3	Optativo
Traducción Editorial B	3	Optativo
Traducción Editorial C	3	Optativo
Técnicas de traducción inversa C	6	Optativo
Prácticas	6	Optativo

SISTEMAS DE EVALUACIÓN

Actividad de evaluación	Competencias evaluables
EXÁMENES ESCRITOS	<ul style="list-style-type: none"> • Razonar de forma crítica. • Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados. • Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada. • Comunicarse por escrito en la lengua A y la Lengua B usando la terminología y las técnicas adecuadas. • Comunicarse por escrito en la lengua A y Lengua B.
TRABAJOS INDIVIDUALES (TRABAJOS DE SÍNTESIS; DISCURSOS, LECTURAS; COMENTARIOS DE TEXTOS, PORTAFOLIOS, ETC.). TRABAJOS EN GRUPO EXPOSICIÓN ORAL DE TRABAJOS	<ul style="list-style-type: none"> • Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas. • Razonar de forma crítica. • Desarrollar la capacidad de organización y planificación. • Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos. • Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad. • Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos. • Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática. • Manejar los recursos TIC. • Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos. • Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada. • Comunicarse por escrito en la Lengua A y en la Lengua B usando la terminología y las técnicas adecuadas. • Comunicarse por escrito en la Lengua A y la Lengua B usando correctamente las diversas clases de escritura historiográfica. • Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo.
PARTICIPACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos. • Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad. • Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática. • Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada. • Comunicarse por escrito en la lengua A y en la Lengua B usando la terminología y los registros adecuados.
ACTIVIDADES FORMATIVAS	

Actividad formativa	Metodología	Competencias
Clases y seminarios dirigidos por el profesor	Explicación sistemática por parte de los profesores de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina. Puesta en práctica de los conocimientos básicos. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.	Las sesiones teórico-prácticas irán encaminadas a la adquisición de las competencias <u>disciplinares</u> del módulo. Las lecturas pretenden fomentar el aprendizaje autónomo y la capacidad crítica.
Sesiones de prácticas en trabajo de campo dirigidas por el profesor	Prácticas instrumentales. Sesiones de lectura, discusión, debate o de exposición de trabajos: los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos.	Se trabajarán las <u>competencias lingüísticas y académicas</u> del módulo.
Tutorías especializadas	Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.	Fomentar el desarrollo de las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
Sesiones de trabajo en el centro educativo y en las aulas de informática	Espacio de aprendizaje	Fomentar el desarrollo de las habilidades para el aprendizaje autónomo. Conocer y manejar los instrumentos de recopilación de información. Manejar los recursos TIC
Trabajo autónomo del alumno	Estudio personal Lecturas obligatorias Elaboración de trabajos, ensayos, memorias, preparación de exposiciones individuales o en grupo.	Todas las competencias.
DESCRIPCIÓN DE LAS COMPETENCIAS		
Genéricas		
1.	Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.	
2.	Ser capaz de tomar decisiones.	

3.	Ser capaz de aprender con autonomía.
4.	Ser capaz de trabajar en equipo.
5.	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
6.	Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
Específicas	
<i>Disciplinares</i>	
7.	Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
8.	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
9.	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
10.	Dominar técnicas de traducción asistida.
11.	Dominar estrategias de traducción inversa.
12.	Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
13.	Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
14.	Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
15.	Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
16.	Ser capaz de gestionar la información.
17.	Identificar los aspectos derivados de la relación entre traducción e interpretación y género.
18.	Ser consciente del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos.
<i>Profesionales</i>	
19.	Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
20.	Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.
<i>Académicas</i>	
1.	Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
2.	Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
3.	Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
4.	Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
BREVE RESUMEN DE LOS CONTENIDOS	
Introducción a la práctica de la traducción de la Lengua B	
El proceso de traducción: fases, agentes, modalidades. El encargo de traducción. Identificación y análisis del texto para la traducción. Textos paralelos y convenciones textuales de la Lengua B. Normas ortotipográficas para la traducción de la Lengua B. Problemas y procedimientos de traducción de la Lengua B.	

Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C

El proceso de traducción: fases, agentes, modalidades. El encargo de traducción. Identificación y análisis del texto para la traducción. Textos paralelos y convenciones textuales de la lengua C. Normas ortotipográficas para la traducción de la lengua C. Problemas y procedimientos de traducción de la lengua C.

Traducción especializada B (I)

Traducción B/A de textos de temática especializada (científica, técnica, económica o jurídica) con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales específicas de estos textos. Introducción a la traducción jurada. Iniciación a la práctica profesional.

Traducción especializada C (I)

Traducción C/A de textos de temática especializada (científica, técnica, económica o jurídica) con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales específicas de estos textos. Introducción a la traducción jurada. Iniciación a la práctica profesional.

Traducción especializada B (II)

Profundización en la traducción B/A de textos de temática especializada (científica, técnica, económica o jurídica) con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales específicas de estos textos. Profundización en la traducción jurada. Práctica profesional.

Traducción especializada C (II)

Profundización en la traducción C/A de textos de temática especializada (científica, técnica, económica o jurídica) con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales específicas de estos textos. Profundización en la traducción jurada. Práctica profesional.

Traducción de software y páginas web B

Traducción B/A de programas informáticos (software, ayuda y documentación) y de páginas web. Naturaleza de los textos y herramientas de apoyo al traductor. Fuentes documentales. Procesos en un proyecto real. La industria de la localización.

Traducción de software y páginas web C

Traducción C/A de programas informáticos (software, ayuda y documentación) y de páginas web. Naturaleza de los textos y herramientas de apoyo al traductor. Fuentes documentales. Procesos en un proyecto real. La industria de la localización.

Técnicas de traducción inversa B

Análisis y traducción A/B de textos de temática especializada y no especializada con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales. Estudio y aplicación de las técnicas básicas de traducción inversa A/B. Iniciación a la práctica profesional.

Traducción Audiovisual

Concepto de traducción audiovisual y multimedia. Modalidades de traducción audiovisual. Cuestiones lingüísticas, culturales y técnicas de la traducción audiovisual. Recepción y audiencia en traducción audiovisual. Prácticas de traducción audiovisual y multimedia.

Traducción editorial B

Análisis y traducción de textos literarios, humanísticos y de divulgación B/A. Nociones básicas sobre revisión, edición y maquetación de textos para la industria editorial. Práctica profesional.

Traducción editorial C

Análisis y traducción de textos literarios, humanísticos y de divulgación C/A. Nociones básicas sobre revisión, edición y maquetación de textos para la industria editorial. Práctica profesional.

Técnicas de traducción inversa C

Análisis y traducción A/C de textos de temática especializada y no especializada con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales. Estudio y aplicación de las técnicas básicas de traducción inversa A/C. Iniciación a la práctica profesional.

Prácticas

Prácticas en empresas relacionadas con las competencias adquiridas.

MÓDULO 5

NOMBRE DEL MÓDULO		
INTERPRETACIÓN		
ECTS		
27		
ASIGNATURAS		
Denominación	ECTS	Carácter
Técnicas de interpretación B	6	Obligatorio
Interpretación bilateral B/A/B	6	Obligatorio
Introducción a la interpretación de conferencias de la Lengua B	6	Optativo
Interpretación bilateral C/A/C	6	Optativo
Introducción a la interpretación de la lengua de signos española	3	Optativo
SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
Actividad	de	Competencias evaluables

evaluación	
EXÁMENES ORALES	<ul style="list-style-type: none"> • Razonar de forma crítica. • Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados. • Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada. • Comunicarse oralmente en la lengua A y la Lengua B usando la terminología y las técnicas adecuadas. • Comunicarse oralmente en la lengua A y Lengua B.
TRABAJOS INDIVIDUALES (TRABAJOS DE SÍNTESIS; DISCURSOS, LECTURAS; COMENTARIOS DE TEXTOS, PORTAFOLIOS, ETC.). TRABAJOS EN GRUPO EXPOSICIÓN ORAL DE TRABAJOS	<ul style="list-style-type: none"> • Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas. • Razonar de forma crítica. • Desarrollar la capacidad de organización y planificación. • Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos. • Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad. • Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos. • Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática. • Manejar los recursos TIC. • Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos. • Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada. • Comunicarse oralmente en la Lengua A y en la Lengua B usando la terminología y las técnicas adecuadas. • Comunicarse oralmente en la Lengua A y en la Lengua B usando correctamente las diversas clases de escritura historiográfica. • Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo.
PARTICIPACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos. • Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad. • Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática. • Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada. • Comunicarse oralmente en la lengua A y la Lengua B usando la terminología y los registros adecuados.

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
Actividad formativa	Metodología	Competencias
Clases y seminarios dirigidos por el profesor	Explicación sistemática por parte de los profesores de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina. Puesta en práctica de los conocimientos básicos. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.	Las sesiones teórico-prácticas irán encaminadas a la adquisición de las competencias <u>disciplinares</u> del módulo. Las lecturas pretenden fomentar el aprendizaje autónomo y la capacidad crítica.
Sesiones de prácticas en trabajo de campo dirigidas por el profesor	Prácticas instrumentales. Sesiones de lectura, discusión, debate o de exposición de trabajos: los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos.	Se trabajarán las <u>competencias lingüísticas y académicas</u> del módulo.
Tutorías especializadas	Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.	Fomentar el desarrollo de las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
Sesiones de trabajo en las aulas de informática y el laboratorio de interpretación	Espacio de aprendizaje	Fomentar el desarrollo de las habilidades para el aprendizaje autónomo. Conocer y manejar los instrumentos de recopilación de información. Manejar los recursos TIC
Trabajo autónomo del alumno	Estudio personal Lecturas obligatorias Elaboración de trabajos, discursos, ensayos, memorias, preparación de exposiciones individuales o en grupo	Todas las competencias.
DESCRIPCIÓN DE LAS COMPETENCIAS		
Genéricas		

1.	Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
2.	Ser capaz de tomar decisiones.
3.	Ser capaz de aprender con autonomía.
4.	Ser capaz de trabajar en equipo.
5.	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
6.	Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
Específicas	
<i>Disciplinares</i>	
7.	Ser capaz de producir discursos e intervenciones orales fluidos y correctos para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
8.	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
9.	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
10.	Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la interpretación.
11.	Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
12.	Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
13.	Ser capaz de gestionar la información.
14.	Identificar los aspectos derivados de la relación entre traducción e interpretación y género.
15.	Ser consciente del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos.
<i>Profesionales</i>	
16.	Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
17.	- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.
<i>Académicas</i>	
18.	Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
19.	Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
20.	Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
21.	Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
BREVE RESUMEN DE LOS CONTENIDOS	
Técnicas de interpretación B	
Análisis de textos escritos y orales: concentración, análisis, síntesis y memorización. Gestión del estrés en la interpretación. Dotes de oratoria: técnicas de expresión verbal y no verbal. Técnicas de documentación orientadas a la interpretación. Técnica de toma de notas.	

Interpretación bilateral B/A/B

Gestión del estrés en la interpretación. Técnicas de comunicación en las lenguas A y B: concentración, análisis, síntesis, memorización y reformulación. Aspectos no verbales de la mediación lingüística.

Introducción a la interpretación de conferencias de la Lengua B

Gestión del estrés en la interpretación. Distintas modalidades de interpretación de conferencias y procesos que intervienen en las mismas. Ejercicios de interpretación de conferencias.

Interpretación bilateral C/A/C

Gestión del estrés en la interpretación. Técnicas de comunicación en las lenguas A y C: concentración, análisis, síntesis, memorización y reformulación. Aspectos no verbales de la mediación lingüística.

Introducción a la interpretación de la lengua de signos española

Conocimientos básicos necesarios para la interpretación de Lengua de Signos Española y adquisición de las destrezas básicas tanto en la interpretación directa como inversa.

MÓDULO 6

NOMBRE DEL MÓDULO		
FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN		
ECTS		
9		
ASIGNATURAS		
Denominación	ECTS	Carácter
Lingüística Aplicada a la Traducción y la Interpretación	6	Básica
Fundamentos de la Teoría de la Traducción y la Interpretación	3	Obligatoria
SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
Actividad de evaluación	Competencias evaluables	
EXÁMENES ESCRITOS Y ORALES	<ul style="list-style-type: none"> • Conocer las teorías de la Lingüística Aplicada y la Traductología. • Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüística asociados a los procesos de traducción e interpretación. • Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción e interpretación. • Ser capaz de resolver problemas lingüísticos y de traducción. • Razonar de forma crítica. • Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada. 	

	<ul style="list-style-type: none"> • Conocer los aspectos teóricos del campo de estudio.
TRABAJOS INDIVIDUALES (TRABAJOS DE SÍNTESIS; RESEÑAS; ANÁLISIS LINGÜÍSTICO Y DE TRADUCCIÓN, ETC.). TRABAJOS EN GRUPO EXPOSICIÓN ORAL DE TRABAJOS	<ul style="list-style-type: none"> • Ser capaz de desarrollar conocimientos críticos. • Conocer y aplicar el metalenguaje especializado y profesional. • Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica. • Conocer las corrientes traductológicas actuales y otras aproximaciones interdisciplinarias. • Saber resolver problemas lingüísticos. • Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género. • Ser capaz de analizar los aspectos gramaticales (fonética, fonología, morfología, léxico, sintaxis y semántica) y pragmáticos de la lengua. • Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas. • Desarrollar la capacidad de organización y planificación. • Trabajar en equipo respetando la diversidad y buscando la colaboración en la consecución de objetivos. • Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos. • Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos. • Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo.
PARTICIPACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • Trabajar en equipo de forma cooperativa y responsable. • Abordar el conocimiento de una manera activa, con iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad. • Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática. • Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada. • Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad

ACTIVIDADES FORMATIVAS		
Actividad formativa	Metodología	Competencias
CLASES Y SEMINARIOS PRESENCIALES	Explicación por parte de los profesores de los aspectos teóricos de la Aplicada y la Traducción. Puesta en práctica de los conocimientos básicos. Lectura previa por parte de los	Estas sesiones teórico-prácticas tienen como objetivo la adquisición de las competencias disciplinares del módulo. Las lecturas pretenden fomentar el aprendizaje autónomo y la capacidad crítica.

		alumnos de una serie de artículos para poder participar de forma activa y crítica en la clase.	
SESIONES DE PRÁCTICAS EN GRUPOS REDUCIDOS		Prácticas instrumentales. Sesiones de lectura, discusión, debate o de exposición de trabajos: los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos.	Se trabajarán las competencias lingüísticas y académicas del módulo.
CONFERENCIAS		Sesiones impartidas expertos invitados sobre aspectos relacionados con la Lingüística Aplicada y la Traducción e Interpretación.	Fomentar la curiosidad científica a través del conocimiento
TUTORÍAS ESPECIALIZADAS		Entrevistas individuales para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.	Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
TRABAJO AUTÓNOMO DEL ALUMNO		Elaboración de trabajos, ensayos, memorias, preparación de exposiciones individuales o en grupo.	Todas las competencias
DESCRIPCIÓN DE LAS COMPETENCIAS			
Genéricas			
<ol style="list-style-type: none"> 1. Conocimiento de la terminología de la Lingüística Aplicada y la Traductología. 2. Capacidad de resolución de problemas lingüísticos y traductológicos. 3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica de una forma profesional. 4. Dominio de las herramientas informáticas básicas. 5. Capacidad de trabajo en equipo. 6. Capacidad de gestión de la información. 7. Capacidad de crítica y autocrítica ante cualquier intento de justificación de desigualdades sociales. 8. Ser capaz de aprender con un alto grado de autonomía 9. Capacidad de organización y planificación. 10. Saber reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad. 11. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género. 			
Específicas			

<i>Disciplinares</i>	
12.	Ser capaz de desenvolverse en las distintas ramas de la Lingüística Aplicada, la Traductología y otras aproximaciones interdisciplinares.
13.	Conocer los niveles de codificación y descodificación lingüística.
14.	Conocer los agentes y factores del proceso de traducción.
15.	Comprender la tipología de actividades profesionales
16.	Conocer el metalenguaje especializado y profesional.
17.	Saber distinguir la calidad lingüística y la comunicativa; el error y la dificultad.
18.	Conocer el lenguaje, la comunicación el significado y las estructuras supraoracionales.
19.	Comprender los agentes y factores del proceso de interpretación.
20.	Conocer los contrastes entre los sistemas lingüísticos de las lenguas.
21.	Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito.
22.	Consolidar los conocimientos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua.
23.	Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos.
24.	Ser capaz de leer, comprender y asimilar los manuales generales de las distintas asignaturas del módulo.
<i>Profesionales</i>	
25.	Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática y de traducción con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
26.	Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
27.	Aprender a hacer lecturas críticas.
<i>Académicas</i>	
28.	Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
29.	Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
30.	Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
31.	Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
BREVE RESUMEN DE LOS CONTENIDOS	
<p>Lingüística Aplicada a la Traducción y la Interpretación. Fundamentos y conceptos básicos de la Lingüística Aplicada. Conocimiento de los contrastes entre los sistemas lingüísticos de las lenguas. Consolidación de los conocimientos morfosintácticos y lexicológicos de las lenguas. Análisis de problemas lingüísticos y traductológicos.</p> <p>Fundamentos de la Teoría de la Traducción y la Interpretación. Análisis de los procesos de codificación y descodificación lingüística asociados a los procesos de traducción e interpretación Profundización en los agentes y factores de los procesos de traducción e interpretación. Conocimiento y aplicación del metalenguaje especializado y profesional.</p>	

MÓDULO 7

NOMBRE DEL MÓDULO		
CONTENIDOS INSTRUMENTALES		
ECTS		
18		
ASIGNATURAS		
Denominación	ECTS	Carácter
Informática aplicada a la traducción I	6	Formación Básica
Documentación aplicada a la traducción	3	Obligatoria
Terminología	3	Obligatoria
Informática aplicada a la traducción II	3	Obligatoria
Edición y maquetación de textos	3	Optativa
Historia de las instituciones internacionales actuales	3	Optativa
Orientaciones profesionales de la traducción	3	Optativa
Fundamentos del Derecho para traductores e intérpretes	3	Optativa
Fundamentos de la Economía para traductores e intérpretes	3	Optativa
Fundamentos de la Ciencia y Tecnología para traductores e intérpretes	3	Optativa
SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
Actividad de evaluación	Competencias evaluables	
ELABORACIÓN DE EJERCICIOS INFORMÁTICOS PRÁCTICOS IMITACIÓN DE ENCARGOS DE TRADUCCIÓN PARA REALIZAR UTILIZANDO LAS HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS APRENDIDAS EXÁMENES PARCIALES DE COMPRENSIÓN Y PRODUCCIÓN ORALES	<ul style="list-style-type: none"> • El dominio la teoría de la Documentación aplicada a la traducción en niveles profesionales (bases de datos, documentación bibliográfica y archivística, Internet) • El dominio de la práctica de la Documentación aplicada a la traducción (ejercicios prácticos) • El dominio de la teoría de la Terminología como disciplina • El dominio de la práctica terminológica (elaboración de fichas terminológicas) • Conocer los programas informáticos del MS Office. Entorno Windows • Conocer la existencia de otros entornos (Linux) • Conocer la existencia de herramientas informáticas de asistencia a la traducción (memorias de traducción) • Manejar los programas informáticos de memorias de traducción (Trados), de terminología (Wordsmith) • Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos mediante herramientas de traducción asistida • Analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos mediante los 	

ESCRITAS	<p>recursos de documentación y terminología.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Desarrollar razonamientos críticos. • Aprender con autonomía. • Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad. • Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género. • Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados • Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
TRABAJOS INDIVIDUALES (TRABAJOS DE SÍNTESIS; LECTURAS; COMENTARIOS DE TEXTOS, PORTAFOLIOS, ETC.). TRABAJOS EN GRUPO EXPOSICIÓN ORAL DE TRABAJOS	<ul style="list-style-type: none"> • Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas. • Capacidad del alumno de resolver problemas informáticos sin la presencia del profesor o compañeros • Capacidad de elaborar mapas conceptuales previos al trabajo de terminólogo • Leer e interpretar, elaborar facturas, IVA, y otros aspectos fiscales de la profesión de traductor e intérprete autónomo • Conocer las instituciones internacionales actuales donde actúan traductores e intérpretes • Razonar de forma crítica. • Desarrollar la capacidad de organización y planificación. • Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos. • Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad. • Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos. • Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática. • Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos. • Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada. • Comunicarse oralmente en la Lengua A usando la terminología y las técnicas adecuadas. • Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo.
PARTICIPACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de

	<p>objetivos.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad. • Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática. • Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada. 	
ACTIVIDADES FORMATIVAS		
Actividad formativa	Metodología	Competencias
SESIONES ACADÉMICAS TEÓRICO-PRÁCTICAS	<p>Explicación sistemática por parte de los profesores de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina. Puesta en práctica de los conocimientos básicos.</p> <p>Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.</p>	<p>Las sesiones teórico-prácticas irán encaminadas a la adquisición de las competencias cognitivas del módulo. Las lecturas pretenden fomentar las el aprendizaje autónomo y la capacidad crítica.</p>
SEMINARIOS PRESENCIALES	<p>Seminarios instrumentales.</p> <p>Seminarios audiovisuales.</p> <p>Seminarios de lectura, discusión, debate o de exposición de trabajos: los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos.</p>	<p>En los seminarios se pretende fomentar el uso de las competencias profesionales y generales del módulo.</p>
TUTORÍAS ESPECIALIZADAS	<p>Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.</p>	<p>Fomentar el desarrollo de las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma y para el trabajo en equipo.</p>
PLATAFORMA WEBCT	<p>Espacio virtual de aprendizaje.</p>	<p>Fomentar el desarrollo de las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma.</p> <p>Conocer y manejar los instrumentos de recopilación de información.</p> <p>Manejar los recursos TIC al elaborar datos</p>

		lingüísticos y literarios. Compartir información con el resto de compañeros y docentes
REALIZACIÓN DE PORTAFOLIOS	Elaboración de trabajos y recopilación de trabajos realizados durante el proceso completo para presentar al final del aprendizaje.	Fomentar el desarrollo de las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma
TRABAJO AUTÓNOMO DEL ALUMNO	Lectura y estudio individual (Biblioteca y WebCT). Preparación de exámenes. Elaboración de trabajos, ensayos, memorias, preparación de exposiciones individuales o en grupo. Asistencia a tutorías especializadas	Genéricas Disciplinares Profesionales
SESIONES DE TRABAJO EN LAS AULAS DE INFORMÁTICA	Desarrollo del aprendizaje de programas informáticos relacionados con el ejercicio de la traducción e interpretación, tanto con el profesor como sin él, trabajo en equipo y autónomo.	Fomentar el desarrollo de las habilidades para el aprendizaje autónomo. Conocer y manejar los instrumentos de recopilación de información. Manejar los recursos TIC
CONFERENCIAS	Sesiones impartidas expertos invitados sobre aspectos relacionados con Documentación y Terminología, así como con el trabajo como traductor e intérprete autónomo.	Fomentar la curiosidad científica a través del conocimiento, ver la realidad de la profesión
DESCRIPCIÓN DE LAS COMPETENCIAS		
Genéricas		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Dominar las técnicas y herramientas informáticas profesionales. 2. Conocer y aplicar las herramientas para la traducción asistida. 3. Dominar la búsqueda de información y documentación. 4. Conocer la terminología conceptos y aspectos fundamentales de la documentación. 5. Ser capaz de adaptarse al contexto cambiante de la información e identificar acceder y describir los distintos tipos de información. 6. Identificar diferentes tipos de documentos. 		

7. Identificar los distintos problemas de traducción de cada texto concreto.
8. Saber discriminar positiva y negativamente las fuentes documentales consultadas en función de su grado de fiabilidad.
9. Hacer un uso apropiado de las diferentes herramientas y recursos documentales disponibles.
10. Saber almacenar y gestionar la información extraída de las fuentes documentales utilizadas.
11. Ser capaz de describir el proceso de documentación seguido para solucionar los problemas de traducción de un texto concreto.
12. Resolver problemas de recuperación de la información y toma de decisiones
13. Crear y gestionar bases de datos terminológicos.
14. Crear herramientas que permitan relacionar la terminología con la disciplina
15. Conocer las nociones básicas del Derecho y sus ramas
16. Conocer las nociones básicas de microeconomía, macroeconomía y la economía de la empresa
17. Tener nociones básicas sobre los ámbitos y funciones fundamentales de las disciplinas de la Ciencia y la Tecnología
18. Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
19. - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

Específicas

Disciplinares

20. Trabajar en equipo: participación equilibrada de cada miembro del grupo (compromiso con los compañeros), reparto eficiente de tareas y coordinación de procesos y resultados.
21. Saber organizar el tiempo y el trabajo.
22. Saber aplicar las nuevas tecnologías a su trabajo y asumir una actitud abierta ante estas.
23. Cumplir con los plazos de entrega.
24. Encajar de forma madura las críticas constructivas al trabajo realizado.
25. Exponer un tema en público de forma organizada y clara.
26. Capacidad de pensamiento crítico
27. Reflexionar de forma crítica acerca su propio trabajo.
28. Realizar críticas constructivas del trabajo de los demás.

Profesionales

29. Capacidad de organización y planificación
30. Resolución de problemas
31. Capacidad de análisis y síntesis
32. Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
33. Capacidad de gestión de la información
34. Toma de decisiones
35. -Manejar correctamente libros de consulta, diccionarios y bases terminológicas, Internet y todo tipo de información bibliográfica o enciclopédica.
36. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión (código deontológico).
37. Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la

traducción y la interpretación.	
<i>Académicas</i>	
38.	Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
39.	Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
40.	Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
41.	Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
42.	Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el aprendizaje.
43.	Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
44.	Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
45.	Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
BREVE RESUMEN DE CONTENIDOS	
Informática aplicada a la traducción I:	
<p>El alumno aprende a manejar algunas de las herramientas informáticas básicas para el ejercicio profesional de la traducción. Se aprende a conocer y manejar procesadores de textos aplicados a la traducción (Word). Se aprende a conocer y manejar hojas de cálculo aplicadas a la traducción (Excel). Se aprende a conocer y manejar bases de datos aplicadas a la traducción (Access). Se aprende a valorar la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. Se aprende un manejo avanzado de Internet y una introducción a los lenguajes (HTM, XML).</p>	
Documentación aplicada a la traducción:	
<p>El alumno aprende a comprender la importancia de realizar una búsqueda documental adecuada antes de realizar cualquier tipo de traducción. Se identifican, clasifican y analizan los problemas de traducción específicos de un texto determinado. Se aplican y desarrollan estrategias útiles de búsqueda documental, se aprenden a utilizar herramientas de búsqueda documental apropiadas, se aprenden a conocer fuentes documentales útiles para poder resolver problemas de traducción de textos pertenecientes a distintos campos de especialidad. Se comprenden los niveles conceptuales y formales del texto original. Conocer fuentes y recursos documentales en soporte papel y on-line útiles para la labor traductora: OPAC, diccionarios, enciclopedias, glosarios especializados, bancos terminológicos, tesauros, páginas Web, etc. Se aprenden las normas de presentación bibliográfica del sistema "Harvard".</p>	
Terminología:	
<p>Fundamentos de la terminología y de los lenguajes de especialidad. La unidad terminológica y la terminografía. Métodos de trabajo y terminótica. El alumno aprende a realizar revisión de los principales bancos de datos terminológicos, a recopilar y gestionar corpus, a realizar sistemas conceptuales, fichas terminológicas y glosarios.</p>	

Informática aplicada a la traducción II:

Esta asignatura propone el acceso a los instrumentos de trabajo necesarios como apoyo a la labor del traductor e introduce al alumno en la traducción asistida, automática y semiautomática e integración de sistemas. Manejar algunas de las herramientas de traducción asistida necesarias para el ejercicio profesional de la traducción (TRADOS). Conocer la utilidad de las herramientas que se presentan y saber en qué momento utilizarlas (WinAlign, Workbench, TagEditor, Multiterm). La codificación: TAGS, HTML, páginas Web. Registros de recuentos y conocimiento de otras herramientas de traducción asistida: LocStudio, Transit, SDLX, Catalyst, Hellium, FlexyTrans.

Edición y maquetación de textos

Conocimientos y manejo de programas de maquetación (QuarkXPress, InDesign). Aprender a maquetar: los ajustes de la composición de textos, introducir y ajustar ilustraciones, numerar y manipular las páginas, añadir pies de foto, elaborar índices, distribuir contenidos, capítulos, párrafos, ladillos, cabeceras... Conocimientos básicos de la edición (partes externas de un libro, tipos de encuadernación, partes internas de un libro, estructura y tipos de página). Nociones de tipografía, líneas, párrafos, márgenes y composición. El proceso de edición: la preedición, la edición, la preimpresión, la impresión y la post-edición. El proceso de reimpresión o de reedición.

Historia de la creación de las instituciones internacionales actuales:

Historia, funciones, papel del traductor institucional, tipología textual usada en los organismos internacionales: ONU, UE, OMC, FMI, etc.

Orientaciones profesionales de la traducción:

Conocer nichos de empleo para graduados en Traducción e Interpretación, en sectores específicos y afines. Los traductores e intérpretes en empresas y organismos. Los traductores e intérpretes autónomos: marketing, contabilidad y administración básica, facturación. Códigos éticos y deontológicos. Estrategias para el desarrollo profesional (búsqueda de empleo y plan de formación).

Fundamentos del Derecho para traductores e intérpretes:

Se enseñan nociones básicas del concepto de Derecho (definición, la Constitución, fuentes del Derecho, fuentes instrumentales del jurista). Conocimientos básicos del Derecho civil, procesal, penal, procesal penal y de Derecho Comunitario para traductores e intérpretes. Bases para comprender el Derecho Comparado.

Fundamentos de la Economía para traductores e intérpretes:

El alumno aprende nociones básicas de Economía: de macroeconomía, microeconomía, economía de la empresa y de la economía española y mundial

Fundamentos de la Ciencia y Tecnología para traductores e intérpretes:

Concepto de tecnología moderna, de la industria de base tecnológica, de las ramas de la ciencia

(formales, naturales, experimentales...) y los avances de la tecnología. Diferencias entre técnicas y ciencias, métodos de las tecnologías, últimos impactos tecnológicos.

MÓDULO 8

NOMBRE DEL MÓDULO		
TRABAJO FIN DE GRADO		
ECTS		
6		
ASIGNATURAS		
Denominación	ECTS	Carácter
Trabajo fin de Grado	6	Obligatoria
SISTEMAS DE EVALUACIÓN		
Actividad de evaluación	Competencias evaluables	
DEFENSA ANTE TRIBUNAL EVALUADOR	<ul style="list-style-type: none"> • Conocer, comprender e interpretar la información • Desarrollar la capacidad de análisis y síntesis • Ser capaz de comunicar de forma oral y escrita • Documentación: Organización del trabajo, Claridad y corrección de la expresión y Contenido del Trabajo. • Exposición y defensa del Trabajo: organización de la presentación, claridad y corrección de la expresión y defensa del trabajo. • Trabajo realizado: disposición y capacidad personal, conclusiones y líneas futuras. • Demostrar las competencias asociadas al título. 	
ACTIVIDADES FORMATIVAS		
Actividad formativa	Metodología	Competencias
TUTORÍAS	Entrevistas individuales para guiar al estudiante en la elaboración y el seguimiento del trabajo de fin de grado	<ul style="list-style-type: none"> • Ser capaz de desarrollar conocimientos críticos. • Ser capaz de aprender con autonomía. • Ser capaz de gestionar la información. • Conocer y aplicar el metalenguaje especializado y profesional. • Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica. • Dominar las técnicas y herramientas profesionales.

		<ul style="list-style-type: none"> • Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo. • Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad.
DESCRIPCIÓN DE LAS COMPETENCIAS		
Genéricas		
1.	Ser capaz de desarrollar conocimientos críticos.	
2.	Ser capaz de aprender con autonomía.	
3.	Ser capaz de gestionar la información.	
4.	Conocer y aplicar el metalenguaje especializado y profesional.	
5.	Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.	
6.	Dominar las técnicas y herramientas profesionales.	
7.	Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.	
8.	Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad.	
9.	Comprender y aplicar los conocimientos, habilidades y actitudes aprendidos por el estudiantes del Grado.	
10.	Mostrar capacidad para el desempeño profesional en el ámbito de la Traducción e Interpretación.	
Específicas		
<i>Disciplinares</i>		
11.	Adquirir los conceptos para el desarrollo de proyectos relacionados con las áreas de conocimiento de la titulación.	
12.	Desarrollar la capacidad de síntesis y resolución de problemas en las áreas de conocimiento anteriores.	
13.	Planificar y gestionar el desarrollo del proyecto.	
<i>Profesionales</i>		
14.	Asumir responsabilidad y adquirir autonomía, de modo paulatino, para trabajar, tanto individualmente, como en equipo.	
15.	Generar estrategias de aprendizaje en contextos variados y complejos, y transferir el conocimiento previo a situaciones y contextos nuevos.	
16.	Desarrollar la comunicación efectiva, tanto oral como escrita.	
17.	Ser capaz de programar el propio trabajo asignando prioridades, cumpliendo con las obligaciones y evaluando la eficacia del propio programa de trabajo.	
18.	Ser capaz de sintetizar información y líneas de razonamiento, y sostener un argumento detallado a lo largo del tiempo.	
<i>Académicas</i>		
19.	Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el aprendizaje.	
20.	Desarrollar la capacidad de organización y planificación.	
21.	Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.	

22. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

TABLA DE EQUIVALENCIAS

PLAN ANTIGUO			PLAN NUEVO		
Asignatura	Tipo	Cr.	Asignatura	Tipo	Cr.
Lengua Española	TR	9	Lengua española. Aspectos normativos	FB	6
Documentación Aplicada a Traducción	TR	6	Documentación Aplicada a Traducción	OB	3
LENGUA B I	TR	12	LENGUA B I	FB	9
LENGUA C I	TR	12	LENGUA C I	FB	9
Lingüística Aplicada a la Traducción	TR	6	Lingüística Aplicada a la Traducción	FB	6
Fundamentos de la Teoría y Práctica de la Traducción	TR	6	Fundamentos de la Teoría y Práctica de la Traducción	OB	3
LENGUA B II	OB	12	LENGUA B II	FB	6
			LENGUA B III	FB	6
LENGUA C II	OB.	12	LENGUA C II	FB	6
			LENGUA C III	FB	6
Composición y Análisis de Textos Españoles	OB	9	Análisis y composición de textos españoles	FB	6
Lengua B III	OB	12	LENGUA B IV	OB	6
			LENGUA B VI	OB	6
Lengua C III	OB	12	LENGUA C IV	OB	6
			LENGUA C VI	OB	6
Fuentes Culturales Aplicadas a la Traducción de la Lengua B	OB	6	Cultura y sociedades de B I	OB	6
Fuentes Culturales Aplicadas a la Traducción de la Lengua C	OB	6	Cultura y sociedades de C I	OB	6
Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua B	OB	6	Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua B	OB	6
Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C	OB	6	Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C	OB	6

Terminología	TR	9	Terminología	OB	3
Traducción Especializada B/A/B (I)	TR	12	Traducción especializada B I	OB	6
			Traducción especializada B II	OB	6
Informática Aplicada a la Traducción I	TR	6	Informática Aplicada a la Traducción I	OB	6
Técnicas de Interpretación Consecutiva	TR	9	Técnicas de interpretación B	OB	6
Técnicas de Interpretación Simultánea	TR	9	Técnicas de interpretación B	OB	6
Informática Aplicada a la Traducción II	OB	6	Informática Aplicada a la Traducción II	OB	3
Traducción Especializada B/A/B (II)	TR	12	Técnicas de traducción inversa B	OB	6
Traducción Especializada C/A/C.	OB	12	Traducción Especializada C I	OB	6
			Traducción Especializada C II	OB	6
Prácticum	OB	12	Prácticas en empresa	OP	6
Interpretación Consecutiva B/A	OB	9	Interpretación bilateral BAB	OP	6
Interpretación Simultánea B/A	OB	9	Introducción a la interpretación de conferencias de la Lengua B	OP	6
Variiedades del Español	OP	4,5	Variiedades del Español	OP	3
Sociolingüística (Ing., Fr.)	OP	4,5	Sociolingüística de la Lengua B	OP	3
Pragmática Intercultural, Cognitiva y Social	OP	4,5	Pragmática intercultural de la Lengua B	OP	3
Literaturas y Traducciones	OP	4,5	La traducción en la historia de la literatura española	OP	3
Hª de la Creación de Europa y sus Instituciones	OP	4,5	Construcción de las instituciones internacionales actuales	OP	3

Traducción Audiovisual	OP	4,5	Traducción audiovisual	OP	3
Traducción Literaria (Ing., Fr., it.)	OP	4,5	Traducción editorial (Ing., Fr., It.)	OP	3
Las literaturas nacionales y su traducción	OP	4,5	La traducción en la historia de la literatura española	OP	3
Interpretación Consecutiva/Simultánea C/A.	OP	4,5	Interpretación bilateral C/A/C	OP	6
Lengua de Signos española I	OP	6	Lengua de Signos española I	OP	3
Lengua de Signos española II	OP	6	Lengua de Signos española II	OP	3
Interpretación de la Lengua de Signos española I	OP	6	Introducción a la interpretación de la Lengua de Signos española	OP	3
			OBLIGATORIAS SIN EQUIVALENCIA EN EL TÍTULO DE LICENCIADO		
			Cultura y sociedades de B II	OB	6
			Cultura y sociedades de C II	OB	6
			Traducción de software y páginas web B	OB	6
			Traducción de software y páginas web C	OB	6
			Trabajo final de grado	OB	6
			OPTATIVAS SIN EQUIVALENCIA EN EL TÍTULO DE LICENCIADO		
			Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras	OP	3
			Gramática contrastiva de las lenguas A y B	OP	3

			Gramática contrastiva de las lenguas A y C	OP	3
			Edición y maquetación de textos	OP	3
			Orientaciones profesionales de la Traducción	OP	3
			Fundamentos de Derecho para la Traducción e Interpretación	OP	3
			Fundamentos de Economía para la Traducción e Interpretación	OP	3
			Fundamentos de Ciencia y Tecnología para la Traducción e Interpretación	OP	3
OBLIGATORIAS SIN EQUIVALENCIA EN EL TÍTULO DE GRADUADO (QUEDARÁ CONSTANCIA DE ELLAS EN EL SUPLEMENTO EUROPEO AL TÍTULO)					
Traducción General C/A	OP	12			
OPTATIVAS SIN EQUIVALENCIA EN EL TÍTULO DE GRADUADO (QUEDARÁ CONSTANCIA DE ELLAS EN EL SUPLEMENTO EUROPEO AL TÍTULO)					
Diccionarios al uso de las Lenguas B y C	OP	4,5			
Interpretación de la Lengua de Signos española	OP	6			

II					